

Between/medzi:

LA SPERANZA - civil association of the Cardinal Mindszenty Choir , Miskolc

obč. združenie Zboru kardinála Mindszentyho, Miskolc

Addresse:

Represented by: **Gergely Péter Pál**, secretary of the Association/*tajemník združenia*

VATnumber in EU: x...

Tax identification number:

BANK

Bank addresse

Account number

IBAN:

Swift code/BIC:

later as „Association“

and

The Slovak State Philharmonic, Kosice /later as: ŠfK

Addresse: Dom umenia Moyzesova 66, 041 01 Kosice, Slovakia,

represented by

Organization identification number (IČO):

VAT number in EU :

BANK

Bank addresse

Account number /IBAN:

SWIFT code/BIC:

I. subject-matter of the contract/Predmet zmluvy

Both sides enter into the agreement about cooperation with arranging the Cardinal Mindszenty Choir, Miskolc for concert with the Slovak Symphony Orchestra Kosice „ the EASTER CONCERT„ / *Obidve strany uzatvárajú túto dohodu o spolupráci pri zabezpečení Zboru Kardinála Mindszentyho Miskolc na Veľkonočnom koncerte ŠfK:*

Place/Miesto: Kosice, The House of Arts, Košice

Date of the concert: **April 4, 2012 at 7 p. m.**

Rehearsal/skúška Miskolc (Music school of F. Erkel) April 1, 2012 at 3 p.m.

Gen. rehearsal/generálka Košice on April 4, 2012 1 from 10.30 a. m.

(and from 5 p. m.)

Performers: **The Slovak State Philharmonic Košice**
singers:

Conductor: The Cardinal Mindszenty Choir, Miskolc
Tamás GÁL

Programme: Joseph Haydn – „ Seven last words ...“

II. Agreed terms and conditions/Zmluvné podmienky

A/The Slovak State Philharmonic Košice will pay / *ŠfK uhradí:*

the contractual sum /zmluvnú sumu 3 600,- Euro netto

ŠfK will pay the contractual sum by transfer to bank account after receiving the invoice.

ŠfK uhradí zmluvnú sumu bankovým prevodom na účet po doručení faktúry a odvedie 20% DPH v SR.

ŠfK will pay **20 %** VAT tax from the fee and fare in Slovak republik..... 720,- Euro

The SfK undertakes to provide for the Choir following //ŠfK zabezpečí pre zbor
= music for choir/ *notový materiál*
= the dressing room with piano /*šatňu s klavirom*

B/Association

= In case of illnesses and in further reasoned cases related to performers inform the SfK about the change of the programm in time// *V prípade ochorenia a iných vážnych-odôvodniteľných dôvodov včas informuje organizátora o zmene programu.*

Other conditions/ostatné podmienky:

= ŠfK has right to make the audio-or video recording of the concert for study and documentary purposes. ŠfK warrants that this recording will not be exploited in public without artist's agreement. Other performance, radio, TV or DVD recording will be the object of the other contract.// *ŠfK si vyhradzuje právo zaznamenať koncert na zvukový, resp. obrazový záznam pre štúdijné a archívne účely. Zaväzuje sa, že táto nahrávka nebude verejne exploatovaná bez súhlasu umelcov. Ďalší koncert, rozhlasová, televízna či DVD nahrávka bude predmetom ďalšej zmluvy.*

=The contract is executed in 4 copies. The contract shall enter into force on the day of its signature by the parties. //*Zmluva je vyhotovená v 4 kópiach. Zmluva vstupuje v platnosť v deň podpisu oboch strán.*

= This contract can be changed or complemented only with mutual written agreement of both participants.// *Táto zmluva môže byť zmenená, alebo doplnená iba na základe vzájomnej písomnej dohody oboch strán.*

■ The Slovak State Philharmonic, Košice (ŠfK) shall in accordance with the Act No. 546/2010 and 323/2011 Coll. obligatory publish the contract within the period stipulated by the law (1 day prior to the effectiveness of the contract as the latest or a day prior to the day of the artistic performance) observing the respective provisions of the Act on free access to information with emphasis on the personal data protection. The artist gives consent to publish this contract by signing it. The contract is invalid unless it is published.

ŠfK v súlade so Zákonom č. 546/2010 Z. z., 323/2011 Z. z. povinne zverejní zmluvu v zák. stanovenej lehote (najneskôr 1 deň pred účinnosťou zmluvy, resp. deň pred dňom uskutočnenia umeleckého výkonu) s dodržaním odpovedajúcich ustanovení zákona o slobodnom prístupe k informáciám s dôrazom na ochranu osobných údajov. Umelec svojím podpisom vyjadruje súhlas so zverejnením tejto zmluvy. Zmluva nie je platná pokiaľ nebude zverejnená.

Date: Košice January 24, 2012

.....
For and on behalf of the
The La Speranza, Miskolc

.....
For and on behalf of
The Slovak State Philharmonic, Kosice